

Prayer to the Lama of the Three Kayas

ཨེ། །ཨེ་མ་ཉེ། །སྤོས་བྲལ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

E MA HO TRÖ DRAL CHÖ KYI YING KYI ZHING KHAM SU CHÖ NYID DÜ SUM KYE GAG MED PAI NGANG

E MA HO In the pure realm of Dharmadhatu, free of elaboration, within the true nature beyond the three times, beyond origination and cessation,

བྱ་བྲལ་ལྷུན་རྫོགས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ། །ཀམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྤྱུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད། །སྤོས་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་གསལ་བ་འདེབས།

JA DRAL LHUN DZOK DE WA CHEN PÖ KU NAM KHA ZHIN DU THUK JE CHOK RIY MED LAMA CHÖ KYI KU LA SOL WA DEP

is the supremely blissful form, spontaneously perfected, free of “doing”. Your compassion is like the sky, without bias or prejudice,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསལ་བ་འདེབས། །བདེ་ཚེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ORGYAN PADMA JUNG NAY LA SOL WA DEP DE CHEN LHUN GYI DRUB PAI ZHING KHAM SU

I supplicate the Dharmakaya Lama; I supplicate Orgyan Padma Jungnay. In the spontaneously present pure realm of supreme bliss, are the forms of the Sugatas ,

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་སྤྱིན་ལས་གྱི། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱུ། ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

KU SUNG THUK DANG YON TAN THRIN LAY KYI YE SHEY NGA DAN DE WAR SHEK PAI KU THUK JEI JE DRAG NA TSOG SO SOR TON
embodying the five wisdoms of enlightened body, speech, mind, qualities, and activities. You reveal facets of your compassion in a variety of forms.

ལྷ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་

LAMA LONG CHOD DZOG KU LA SOL WA DEP ORGYAN PADMA JUNG NAY LA SOL WA DEP MI JED JIG TEN

I supplicate the Sambhogakaya Lama; I supplicate Orgyan Padma Jungnay. In the natural pureland of this unyielding world, you come for the sake of beings through your immense compassion. You serve the welfare of beings by enacting skilful means to

དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་^{འགྲོ་དོན་མཛད།}

DAG PAI ZHING KHAM SU THUK JE CHEN PÖ DRO WAI DON LA JON GANG LA GANG DUL THAP KYI DRO DON DZED

tame them in whatever ways necessary. I supplicate the Nirmanakaya Lamas

ཨོཾ རྩེ་དང་མ་འོངས་དུས་གསུམ་གྱི་ རྩེ་མ་སྐལ་པའི་སྐལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཨོཾ ཨོཾ རྩེ་མ་སྐལ་པའི་སྐལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཨོཾ

DAY DANG MA JON DA TA DÜ SUM GYI LAMA TRUL PAI KU LA SOL WA DEP ORGYAN PADMA JUNG NAY LA SOL WA DEP
of the three times, past, present, and future; I supplicate Orgyan Padma Jungnay.

Prière aux Trois Kayas du Lama

ཨོཾ ཨོཾ་མ་ཏིཾ ལྷོས་བྲལ་ཚེས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུཾ ཚེས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངངཾ

E MA HO TREU DREL T'CHEU KYI YING KYI CHING K'AM SOU T'CHEU NYI DU SOUM KYE GAK ME PAÏ NGANG

Emaho Dans la terre pure de l'espace fondamental des phénomènes, libre de toute élaboration ; dans la nature des phénomènes au-delà des trois temps, de la naissance et de la cessation ; la manifestation suprême

བྱུ་བྲལ་ལྷུན་རྫོགས་བདེ་བ་ཚེན་པའི་སྐྱེཾ རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེདཾ ལྷོ་མ་ཚེས་གྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

DJA DREL LHUN DZOK DE OUAT'CHEN PEUÏ KOU NAM K'A CHIN DOU T'OUK DJE T'CHOK RI ME LAMA T'CHEU KYI KOU LA SEUL OUA DEP

de la félicité est perfection spontanée, au-delà de toute notion d'action à accomplir, présence semblable à l'espace, sans partialité ni préjugés.

ཨོཾ་རྒྱལ་པརྗེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ བདེ་ཚེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུཾ

ORGYEN PEMA DJOUNG NE LA SEUL OUA DEP DE T'CHEN LHUN GYI DROUP PAÏ CHING K'AM SOU

J'implore le Dharmakaya Lama, j'implore Orgyen Péma Djoungné. Dans le royaume pur de la suprême béatitude spontanément réalisée,

སྐྱབས་ལུང་སྐྱབས་དང་ཡོན་ཏན་སྤྱན་ལས་གྱི། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ། སྐྱབས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱོ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

KOU SOUNG T'OUK DANG YEU TEN T'RIN LE KYI YESHE NGA DEN DE OUAR SHEKPAÏ KOU T'OUKDJEÏ DJE DRAK NA T'SOK SO SOR TEUN
demeurent les manifestations des Sugatas des Corps, Parole, Esprit, Qualités et Activités, ornées des cinq aspects de la sagesse éternelle, se révélant avec compassion sous de multiples formes adaptées aux besoins de chacun.

ལྷ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྗེའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པལླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་

LAMA LONG TCHEU DZOK KOU LA SEUL OUA DEP ORGYEN PEMA DJOUNG NE LA SEUL OUA DEP MI DJE DJIK TEN
J'implore le Sambhogakaya Lama, j'implore Orgyen Péma Djougné.

དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། སྐྱབས་རྗེ་ཚེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

DAK PAÏ CHING K'AM SOU T'OUK DJE T'CHEN PEU DRO OUAÏ DEUN LA DJEUN GANG LA GANG DUL T'AB KYI DRO DEUN DZE
Dans le royaume de la pureté innée de ce monde depuis longtemps plongé dans la souffrance, s'incarnant, sous l'effet de la compassion suprême, pour le bien des êtres,

ཨོཾ ང་མ་དུམ་གསུམ་གྱི་ ལ་མ་ལྷུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོཾ རྒྱལ་པོ་ལྷུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DE DANG MA DJEUN DA TA DU SOUM GYI LAMA TRUL PAÏ KOU LA SEUL OUA DEP ORGYEN PEMA DJOUNG NE LA SEUL OUA DEP

des émanations des trois temps, passé, présent et futur, agissent pour le bien des êtres en employant des moyens habiles pour les discipliner selon leurs capacités. J'implore le Nirmanakaya Lama, j'implore Orgyen Péma Djoungné.

Extrait de la prière en sept chapitres (Seuldeb léou Dunma), un Terma découvert par Tulkou Zangpo Dragpa et codifié par Rigdzin Gueudem au quatorzième siècle.

Plegaria a los Tres Kayas del Lama

ཨོཾ། ཨོཾ་མ་ཉོཾ། ལྷོས་བྲལ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

E MA HO TRÖ DREL CH'Ö KYI YING KYI ZHING K'AM SU CH'Ö ÑI DÜ SUM KYE GAG ME PE NGANG

E MA HO En la tierra pura del espacio primordial de los fenómenos, libre de toda elaboración, en la verdadera naturaleza de los fenómenos más allá de los tres tiempos, más allá de origen y cesación,

བྱ་བྲལ་ལྷུན་ཚོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ། རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྐྱབས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད། ལྷ་མ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DJA DREL LHÜN DZOG DE UA CH'EN PÖ KU NAM K'A ZHIN DU T'UG DJE CH'OG RI ME LA MA CH'Ö KYI KU LA SÖL UA DEB

la encarnación supremamente gozosa es perfección espontánea; más allá de toda noción de algo que realizar, presencia semejante al espacio, sin sesgo ni prejuicio, suplico al Lama, apariencia del Dharmakaya,

ཨོ་རྒྱལ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

OR GYEN PE MA DJUNG NE LA SÖL UA DEB

DE CH'EN LHÜN GYI DRUB PE ZHING K'AM SU

suplico a Orgyen Pema Djungne. En la tierra pura del gozo supremo están espontáneamente realizadas las encarnaciones de los Sugatas de Cuerpo,

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི།

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སློན།

KU SUNG T'UG DANG YÖN TEN T'RIN LE KYI YE SHE NGA DEN DE UAR SHEG PE KU T'UG DJE DJE DRAG NA T'SOG SO SOR TÖN

Palabra, Mente, Cualidad y Actividad, adornadas con los cinco aspectos de la Sabiduría Primordial, que se revelan a sí mismas individualmente como

གླ་མ་ལོངས་སློང་རྗེགས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཨོ་རྒྱལ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

མི་མངའ་འཇིག་རྟེན་

LA MA LONG CHÖ DZOG KU LA SÖL UA DEB

OR GYEN PE MA DJUNG NE LA SÖL UA DEB MI DJE DJIG TEN

distintas facetas de la presencia compasiva. Suplico al Lama, apariencia del Sambhogakaya, suplico a Orgyen Pema Djungne. Encarnación de la compasión suprema, para el beneficio de los seres vienes a la tierra de innata pureza de este mundo, tanto tiempo sometido

शुभप्रार्थना पूर्वकम् । प्रार्थनापूर्वकम् ।